



译作卷(二)

朱湘全集

朱湘

中国现代著名诗人、散文家、翻译家
中国现代文学史上重要流派“新月派”的代表人物
被誉为“中国的济慈”“诗人的诗人”

朱湘 著
方铭 主编



时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

译
作
卷
(二)

朱湘全集

朱
湘
著
方
铭
主
编



时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

朱湘全集. 译作卷. 一/朱湘著;方铭主编. —合肥:安徽文艺出版社,2017.1

ISBN 978-7-5396-5750-9

I. ①朱… II. ①朱… ②方… III. ①朱湘(1904~1933) —全集②民歌 —作品集 —罗马尼亚③短篇小说 —小说集 —英国 —近代 IV. ①C52②I542.72③I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 107987 号

出 版 人: 朱寒冬

出版策划: 朱寒冬

责任编辑: 张 磊 宋潇婧

出版统筹: 王婧婧

装帧设计: 张诚鑫

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 www.press-mart.com

安徽文艺出版社 www.awpub.com

地 址: 合肥市翡翠路 1118 号 邮政编码: 230071

营 销 部: (0551) 63533889

印 制: 安徽新华印刷股份有限公司 (0551)65859551

开本: 700×1000 1/16 印张: 15 字数: 180 千字

版次: 2017 年 1 月第 1 版 2017 年 1 月第 1 次印刷

定价: 52.00 元(精装)

(如发现印装质量问题,影响阅读,请与出版社联系调换)

版权所有,侵权必究

出版说明

朱湘(1904—1933),字子沅,安徽太湖人。他被誉为“新文学成长期的大诗人”,“代表了中国十年来诗歌的一个方向”。与他齐名的中国现代作家,如郭沫若、闻一多、徐志摩都有全集出版。在朱湘研究会召开的朱湘学术研讨会上,希望出版《朱湘全集》的呼声很高,广大读者也有热烈的期待,应此需求,本社决定出版《朱湘全集》。

《朱湘全集》汇编了朱湘的全部著作。分卷出版说明如下:

第一卷诗歌卷,收入朱湘 1925 年出版的第一本诗集《夏天》(商务印书馆出版),以及其后的《草莽集》(1927 年,开明书店出版)、《石门集》(1934 年,商务印书馆出版)、《永言集》(1936 年,时代书店出版)。前三本诗集都由作者生前编定,只有《永言集》是作者逝世后,由朱湘的好友赵景深编辑,算是朱湘的遗著。

第二卷散文卷,收编朱湘的《中书集》(1934 年,北新书局出版)、《文学

闲谈》(1934年,北新书局出版)和朱湘散逸的散文评论作品。

第三卷书信卷,收编朱湘的《海外寄霓君》(1934年,北新书局出版),《朱湘书信集》(1936年,天津人生与文学社出版),以及陈子善编的《孤高的真情 朱湘书信集》(2007年,上海人民出版社出版)中的《集外》,另新收朱湘逸信1封,这样将朱湘书信比较完备地收录,为此,特向陈子善教授表示谢意。

第四卷译作卷(一),编入朱湘翻译的《路曼尼亚民歌一斑》(1924年,北新书局出版),《英国近代小说集》(1929年,北新书局出版)。

第五卷译作卷(二),编入朱湘生前翻译与零散发表的译诗,后来汇编成《番石榴集》(1936年,商务印书馆出版)。

这次出版,为尊重原作者,力求保持朱湘作品的本来面貌,沿用了那个时代的习惯用语与用字,只对个别漏字或误排之处做了校正。

为方便读者分册阅读,每卷附《朱湘传略及其作品》,裨使读者全面理解朱湘的文学贡献特别是诗歌创作的杰出成就。

朱湘逝世过早,但著译丰硕,全集疏漏讹误之处在所难免,希望读者多多批评指正。

安徽文艺出版社

目 录

路曼尼亚民歌一斑

序 / 003

采集人小传 / 005

无儿 / 007

母亲悼子歌 / 011

花孩儿 / 016

孤女 / 021

咒语 / 024

干姊妹相和歌 / 028

纺纱歌 / 033
月亮 / 037
吉卜西的歌 / 041
军人的歌 / 043
疯 / 048
独居 / 052
被诅咒的歌 / 056
未亡人 / 059
重译人跋 / 062

英国近代短篇小说集

序 / 069
卫推克君的退股 怀特 / 071
哑的神判 加涅忒 / 086
马克汉 史提文生 / 097
一个穷的绅士 吉辛 / 121
猴爪 雅考布斯 / 141
楼梯上 莫里生 / 158
圣诞节的礼物 阑白恩女士 / 164

大班 摩亨 / 172

孙衡的磨炼 布拉玛 / 183

稳当 艾尔文 / 200

附录

朱湘传略及其作品 孙玉石 / 210



LU MAN NI YA MIN GE YI BAN

路曼尼亚民歌一斑

序

后面的十几首路曼尼亚(România)国的民歌是从哀阑拿·伐佳列司珂(Elena Văcărescu)女士的《丹波危查的歌者》里选出的。伊费了几年心血,在丹波危查(Dâmbovită)县里,从农人口中,采集民歌,结果成了这部书。这些民歌“所靠的不是人为的格律,却是天然的音节”。

以唱它们为职业的人叫作“科卜沙”(Cobzar);他沿门挨户的唱这些歌,并弹着“科卜色”(Cobza)相和。不过一班农人唱它们的时候,并不用什么乐器。

它们首尾的附歌不知是从哪里起源的。这些附歌与本歌有时一

点关系没有，有时却有极美的关系。更有些时候，本歌没有什么好处，附歌却极有文学的价值，例如：

一首附歌里说下雪前：

“天低了，大鸦飞着。”

又一首里说：

“伊的面纱轻而柔，有如夏日的白云。”

有一首附歌是：

“闪耀的月亮浮过柳的上面；

一夜里柳树只是朦胧的梦着月亮的温柔的清光。”

采集人小传

哀阑拿·伐佳列司珂女士于一八六六年生在本国都城布克列虚忒(Bucuresti)地方。伊这家的人,自从十八世纪中叶起,历代都在路国文坛上有极大的影响与极高的名望。在这坛上,他们里一人贡献了路国文字的第一部文法,一人贡献了许多作诗的格律,到了伊,伊的贡献就是这部《丹波危查的歌者》。

伊年轻时,到巴里去求学;过了一时,伊又回来伊的产地读书。伊作过一时本国伊立沙白皇后——即《丹波危查的歌者》的英译人,诗、文、小说各种著作很多——的近侍。一八九二年伊再去巴里,就在那

里住下了；此后伊很少离开那个地方。

伊是诗人与小说家，作文时兼用路文与法文。伊作《宁静的魂灵》，得了很难得的“鱼勒·法勿俄(Jules Favre)奖”；这部《丹波危查的歌者》与一部名《晨歌》的诗集也都得了法国学院的奖赏。此外，伊还有著作多种。

《丹波危查的歌者》大概是在一八八七年到一八九〇年的时间里成书的：伊成这书不能在一八八七年前，因为我们可以假定一个文家能够著书的年纪是在二十岁左右，而英译人原序里又明说过伊采集这些民歌费了几年的光阴；伊成这书也不能在一八九〇年后，因为这书的英译本是在一八九一年初次出版的。

伊这时正充内廷中的近侍，而丹波危查县恰好邻近国都。由此看来，这些民歌一定是在上述的时间内采集的了。

无 儿

我的牛拖出的犁沟是再直没有的了；

我带子上挂着的刀子

多的围满了一腰。

雨吩咐鸟儿道，你们回巢去罢。

我做了一梦，梦见我生了你，

生了这好难生给我的你。

做这梦时正是中午，我的两眼睁着，

默看着满是种子的犁沟。
犁沟里已有些嫩芽冒出了，
他们说：“我们，我们是已经出了世！”
那时我真羡慕我的田，因他倒已做了父亲了。
我仿佛觉着，我现在是一个勇军人的父亲，
他正动身要到战场上去，
临别时我恸哭，但他为国尽力，我也觉着光荣。
我又仿佛觉着，我是一个牧人的父亲，
他正赶着牛羊上山岭去，
我看见山岭和悦地向着我的牧人，
我的牧人心中也是和悦的，
于是我跟着，也很快活了。
我又仿佛觉着，我是一个父亲的父亲，
我看见他的孩子们在他的门槛上向他问安，
那问安时的一团和气充满了我的心坎，
而洋溢了他的全所房屋，
于是他的快乐，日头似的，将光明射到我的脸上了。
但那真的日头却已在犁沟边沉下，
我现在自己看看，仿佛是悲戚的父亲，

孤独的父亲了。

这两个儿子我带回了家，

我向我的妻子说：

“妻啊，我们有的只是孤独与悲戚！”

伊一声不响，因伊不知怎样回答是好；

我们的心也一声不响，因它们都是空的。

这时 我觉着是孤独、痛苦、悲戚三个的父亲，

我觉着是坟墓的儿子，

我觉着是那边一声不响的妇人的丈夫；

伊的胎，如同我们的心，将永久是空空的。

那时 我们两人想着都把这事忘了罢，

一同将眼睛转向了犁沟，

转向了满是种子的犁沟，

——犁沟里已有些嫩芽冒出了，

他们说：“我们，我们是已经出了世！”

我们彼此并没问过：“你现在看着什么？”

我们只一同，一同看着田里发芽的种子。

我的牛拖出的犁沟是再直没有的了；